

梁启超丢失《奈端数理》译稿

戴念祖

(中国科学院自然科学史研究所, 北京, 100010)

王扬宗在《晚清科学译著杂考》一文中引丁福保言:《奈端数理》“后为大同书局借去, 今已不可究诘。”王扬宗又因之断言:“《奈端数理》可能还在天壤之间”^[1]。近读梁启超《饮冰室合集》, 其文“论中国学术思想变迁之大势”(初稿于 1902 年)中有一小号字夹注, 言及《奈端数理》译稿之命运。兹录之以下:

“天算之学, ……海宁李壬叔、金匱华若汀最名家。壬叔续译成《几何原本》; 若汀译《奈端数理》, 未卒业。若汀先生于丁酉冬以其所译《奈端数理》属鄙人使校印之。未印而戊戌难作, 行篋书物悉散佚。兹编与焉, 七年来耿耿负疚, 不能其怀。微闻此编未遭浩劫, 为竞卖者所得, 未知今归谁氏。海内君子有藏之者, 亦使鄙人对于译者得赎重咎也。”

这段文字对于《奈端数理》散佚时间及原因言之最明。梁启超为大同书局创办人之一, 又是戊戌维新主要发起人之一, 名扬天下。故此, 丁福保于 1899 年《算学书目提要》中未敢点名道姓, 而以“大同书局借去”《奈端数理》云云代之, 致使科学史家近 30 年来对此书怀有存于世间的眷眷之情。

梁启超的这段文字中, 关于《奈端数理》译者事不完全确切, 或许华蘅芳(字若汀)交稿时未曾对梁启超言其先后来历, 或许梁启超因失稿内疚而特将重名赠与华蘅芳, 或许二者兼而有之。此事当可谅解。本文不厌其详略述之。《奈端数理》即牛顿《自然哲学之数学原理》。初由李善兰(字壬叔), 伟烈亚力和傅兰雅合译了其中第一编共 14 章^[1]。李善兰于 1882 年卒前, 将译稿交与华蘅芳校订。从 1882 年至 1897 年(丁酉), 此译稿在华蘅芳手历经 15 年整, 足见该书翻译之艰难程度。李善兰译《奈端数理》, 不仅具有数学功底, 亦有渊博物理基础。此前他曾与传教士合译《谈天》、《重学》等书; 他的科学才华亦得到有科学素养的传教士们的称颂。伟烈亚力说:“如果在卜瑞格斯(Henry Briggs, 1561—1630)和耐普尔(John Napier, 1550—1617)时代, 他(李善兰)将取得崇高荣誉”。傅兰雅说:“想中国有李之才者极稀。”^[2]就译牛顿《原理》一事, 傅兰雅又说:“此书虽西国甚深算学, 而李君亦无不洞明, 且心甚悦, 又常称奈端之才。”^[3]丁韪良于 1877 年为《格致汇编》刊载李善兰像作序云: 李善兰“以算学著名中外”, “公之阐明算术有功于天下后世甚巨”, “所译西算诸书悉关格致之理……以算学之家于格物之门不能无功也”。

参 考 文 献

- 1 王扬宗. 晚清科学译著杂考. 中国科技史料, 1994, 15(4), 32—40
- 2 戴念祖, 郭永芳. 牛顿在中国. 见: 戴念祖, 周嘉华编. 《原理》——时代的巨著(纪念牛顿《原理》出版 300 周年文集). 峨嵋: 西南交通大学出版社, 1988, 81—89
- 3 傅兰雅. 江南制造总局翻译西书事略. 格致汇编, 第三年(1880)卷六